



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA  
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA SUL-RIO-GRANDENSE  
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

RELATÓRIO FINAL DE PROJETO DE ENSINO

REGISTRO SOB N°: PJE2018PEL0092

I. IDENTIFICAÇÃO

a) **Título do Projeto:**

Curso de Francês I

b) **Resumo do Projeto:**

Ofertar, em parceria com o Centro de Letras e Comunicação – Francês da UFPel, um curso de língua francesa de nível I aos estudantes, servidores, terceirizados e estagiários do IFSul (campus Pelotas, CAVG e Reitoria). Procuramos, com este projeto, ampliar o conhecimento científico e cultural da comunidade envolvida e, ainda, favorecer ações que busquem efetivar a internacionalização da instituição (mobilidade internacional e participação em eventos acadêmicos internacionais).

c) **Classificação, Carga Horária, Equipe e Custo Global do Projeto:**

**Classificação e Carga Horária Total:**

<input checked="" type="checkbox"/> Curso/Mini-curso	<input type="checkbox"/> Palestra	<input type="checkbox"/> Evento	<input type="checkbox"/> Outro (Especificar):
--	-----------------------------------	---------------------------------	---

Carga horária total do projeto: **60 horas**

**Coordenador**

**Nome:** José Ricardo Vieira Nogueira

**Lotação:** PL-DIRGER

**SIAPE:** 1643271

DIRAP

Nº Entrada

DEAD

226

Entrada nesta data

Pelotas, 17/4/19

*[Handwritten signature]*

<b>Demais membros</b>		
<b>Nome</b>	<b>Função</b>	<b>CH cumprida</b>
Alexandre de Pauli Bandeira (servidor IFSul)	Colaborador	6h/semana 60 horas totais
Maristela Gonçalves Sousa Machado (servidora docente CLC-UFPel)	Colaboradora	6h/semana 60 horas totais
João Henrique Barbosa Santos (estudante CLC-UFPel)	Ministrante (Turma 1)	6h/semana 60 horas totais
Iago Nizolli Siqueira (estudante CLC-UFPel)	Ministrante (Turma 2)	6h/semana 60 horas totais

*Observação: a carga horária prevista é em horas-aula semanais e a função pode ser Coordenador, Colaborador, Participante, Ministrante ou Palestrante.*

*Listar apenas os membros que serão certificados.*

<b>Custo Global do Projeto</b>
Não houve nenhum custo financeiro despendido pela instituição para a execução deste projeto.

## **II. INTRODUÇÃO**

A iniciativa de oferecer um curso de língua francesa surgiu da busca dos estudantes por obterem acesso a outro idioma através da instituição, tendo em vista que, individualmente, possuem como barreira o custo de uma aula em escola/professor particular. Esta oferta ganha maior relevância na medida em que a instituição faz parte do Programa de Cooperação Franco-Brasileira na Formação de Engenheiros (Capes/Brafitec), o que possibilita aos estudantes e servidores do IFSul a realização do intercâmbio em escolas francesas que participem do programa.

## **III. RESULTADOS OBTIDOS**

O projeto conseguiu proporcionar à comunidade do IFSul, de forma gratuita, o acesso a uma língua estrangeira, atendendo a uma grande demanda por uma segunda língua. O número de inscritos para a turma de francês I ultrapassou 150 pessoas, o que provocou a alteração do plano inicial de oferta de uma única turma de francês I. Neste sentido, em função do grande número de inscritos para as aulas de Francês I, decidimos, em conjunto com a equipe da

Universidade Federal de Pelotas (UFPEL), responsável pelo desenvolvimento pedagógico dos referidos cursos, pelo adiamento da oferta do curso de Francês II (projeto PJE2018PEL0091) no primeiro semestre. A partir desta decisão, destinamos os dias e horários anteriormente reservados para as aulas de Francês II para a abertura de uma segunda turma de Francês I (35 participantes em cada turma). Com isso, o curso de Francês II ficou programado para ser ofertado no segundo semestre, possibilitando aos egressos destas duas turmas de francês I, em conjunto com os já inscritos para a turma de Francês II, o prosseguimento nos estudos desta língua estrangeira. Por fim, destacamos que a oferta do Curso de Francês apresentou a todo(a)s participantes uma cultura diferente da sua e o(a)s instrumentalizou para o acesso ao Programa de Cooperação Franco-Brasileira na Formação de Engenheiros (Capes/Brafitec), bem como outros programas/projetos que vierem a surgir em países francófonos.

#### IV. FORMAS DE DISSEMINAÇÃO DOS RESULTADOS

O curso de francês I oferecido no Câmpus Pelotas foi divulgado por meio de cartazes, portal da instituição e pelas mídias sociais.

#### V. CRONOGRAMA FINAL DE EXECUÇÃO

Atividades	maio/2018	junho/2018	julho/2018	agosto/2018	setembro/2018
1	Divulgação e Inscrições				
2		Aulas	Aulas	Aulas	Aulas
3				Palestra com intercambista haitiano	
4					Palestra com intercambista gabonês
5					Avaliação

#### Descrição das atividades:

Atividade 1: Divulgação e Inscrições;

Atividade 2: Aulas de língua francesa;

Atividade 3: Variantes da língua francesa – Palestra com intercambista do Haiti, Caribe (ver anexo);

Atividade 4: Variantes da língua francesa – Palestra com intercambista do Gabão, África (ver anexo);

Atividade 5: Avaliação.

## VI. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BESCHERELLE DES VERBES – *Conjugaisons*. Paris: Hatier, 1997.

COURTILLON, J.; RAILLARD, S. *Archipel 1*. Paris: Hatier, 1982.

GIRARDET, J. ; PÉCHEUR, J. *Écho 1*. CLE, 2008

DICTIONNAIRE LAROUSSE DE POCHE . Paris: Larousse, 2002.

DICTIONNAIRE LAROUSSE Français-Portugais / Portugais-Français. Paris: Larousse, 2002.

**ANEXOS (Listar os anexos)**

- 1 – Comunicado de Alteração na Oferta de Cursos de Francês
- 2 – Matéria veiculada no portal da instituição

**COORDENADOR DO PROJETO**

DATA: 19 / 03 / 2019

(Assinatura e Carimbo)

Jose Ricardo Vieira Nogueira  
NOME

**Jose Ricardo Vieira Nogueira**  
Coordenador da Coordenadoria de  
Formação Inicial e Continuada (COFIC)  
SIAPE: 1643271  
IFSul Câmpus Pelotas

**PARECERES DO CAMPUS**

**PARECER COLEGIADO/COORDENAÇÃO/ÁREA**

aprovado ( ) reprovado

Parecer:

Em reunião: 03/04/2019

(Assinatura e Carimbo)

Coordenação

**Allisson Luis Bach Ferreira**  
Diretor de Pesquisa e Extensão  
SIAPE 2549920  
IFSul Câmpus Pelotas

**PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ENSINO**

aprovado ( ) reprovado

Parecer:

Em reunião: 12/04/19

(Assinatura e Carimbo)

Direção/Departamento de Ensino

**RAFAEL KROLOW SANTOS SILVA**  
SIAPE: 1530342  
DIRETOR DE ENSINO  
IFSUL - CÂMPUS PELOTAS

**PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ADMINISTRAÇÃO E PLANEJAMENTO**

aprovado ( ) reprovado

Parecer: DE ACORDO.

Em reunião: 23/04/19

(Assinatura e Carimbo)

Direção/Departamento de Administração e Planejamento

**Fabiane Konrad Rediess**  
Diretora de  
Administração e Planejamento  
SIAPE 2613710  
IFSul Câmpus Pelotas

**PARECER DIREÇÃO-GERAL DO CAMPUS**

aprovado ( ) reprovado

Parecer: DE ACORDO

Em reunião: 23/04/19

(Assinatura e Carimbo)

Diretor-geral

**Carlos Jesus Anghinoni Corrêa**  
Diretor geral  
SIAPE 2109861  
IFSul Câmpus Pelotas

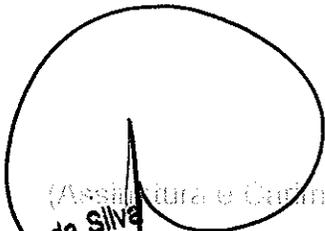
**Rubinei de Servi Ferraz**  
Assessor do Diretor - Geral  
SIAPE: 2543889  
IFSul - Câmpus Pelotas

**PARECER DA PRÓ-REITORIA DE ENSINO**

aprovado ( ) reprovado

Parecer: O referido projeto cumpriu com os objetivos propostos.

Em reunião: 13/05/2019



(Assinatura e Carimbo)  
Rodrigo Nascimento da Silva  
Pró-Reitor de Ensino  
IFSul - PROEN Pró-reitor de Ensino

13/05/2019  
Rodrigo Nascimento da Silva

## **COMUNICADO SOBRE OS CURSOS DE FRANCÊS**

A Coordenadoria de Formação Inicial e Continuada (COFIC) informa que – em função do grande número de inscritos para as aulas de Francês I, e o reduzido número de inscritos para as aulas de Francês II – decidiu, em conjunto com a equipe da Universidade Federal de Pelotas (UFPEL), responsável pelo desenvolvimento didático dos referidos cursos, pelo cancelamento da turma de Francês II para este semestre. A partir desta decisão, comunicamos que os dias e horários anteriormente reservados para as aulas de Francês II serão destinados à abertura de uma segunda turma de Francês I. Com isso, o curso de Francês II será ofertado no próximo semestre, possibilitando aos egressos destas duas turmas de francês I, em conjunto com os já inscritos nesta oportunidade para a turma de Francês II, o prosseguimento nos estudos desta língua estrangeira.

A definição dos participantes de cada turma foi definida por ordem cronológica de inscrição: os 35 primeiros foram alocados na turma 1 e os próximos 35 inscritos foram alocados na turma 2. A lista dos nomes de cada turma pode ser consultada no documento anexo.

Destacamos que a falta na 1ª (primeira) aula implica desistência tácita ao curso, destinando a vaga ao(s) suplente(s).

**NOTA:** Em razão da greve de caminhoneiros o início das aulas fica adiado até o retorno normal de funcionamento do transporte coletivo. Neste sentido, as aulas começarão somente após a emissão de posicionamento oficial da direção do Câmpus Pelotas do IFSul determinando a data de retorno de suas atividades letivas.

**INSTITUTO FEDERAL SUL-RIO-GRANDENSE - CÂMPUS PELOTAS**

**Coordenadoria de Formação Inicial e Continuada**

**Praça Vinte de Setembro, 455 - Centro - Pelotas/RS**

**Telefone: (53) 2123-1013**

**<http://www.pelotas.ifsul.edu.br>**

## Curso de francês destaca variações do idioma

“Aula especial” contou com a presença de estudante africano do curso de Letras da UFPel

publicado: 17/09/2018 17h37, última modificação: 17/09/2018 17h37



Observar as variações lingüísticas e desconstruir o preconceito lingüístico, além do ensino do idioma, foi um dos principais objetivos da “aula especial” ministrada no curso básico de francês, oferecido pelo câmpus Pelotas, em parceria com a Universidade Federal de Pelotas (UFPel). A atividade contou com a presença do estudante Peresch Aubnham Edouhou, natural de Makokou, no Gabão, África.

Conforme os organizadores, o que torna esse aprendizado possível e interessante aos estudantes é o contato direto com pessoas oriundas de outros países, além da França, que também têm o francês como sua língua oficial.

Por isso, a convite do professor Iago Nizolli, acadêmico do curso de Letras – Português e Francês da UFPel, os alunos do curso de Francês I puderam conhecer um pouco da história de Peresch, estudante do curso de Letras Português - Inglês da UFPel. Ele chegou ao Brasil em 2015 por meio do Programa de Estudantes - Convênio de Graduação (PEC-G).

Na oportunidade, Peresch pôde compartilhar um pouco de sua experiência com o estudo da língua e sua adaptação a cultura brasileira.

“Eu escolhi o Brasil pela possibilidade de estar em uma cultura diferente da minha, não apenas no idioma, mas nas relações interpessoais. Poderia ter ido para a França, mas queria um país diferente para ter outra visão de mundo”, contou o estudante, que é fluente em português, inglês, espanhol, francês e alemão, além dos idiomas falados pelos povos Kwele e Kota, da África Central.

A respeito do estudo de idiomas e suas variações, Nizolli diz que a língua é um instrumento de poder e de identidade. Segundo ele, “ao legitimar, por exemplo, o francês do Gabão, se reconhece a liberdade e se respeita a diferença, expandindo o horizonte para além do senso comum hegemônico. A pluralidade da língua francesa com sotaques diferentes reafirma outras identidades”.

Ele ressalta ainda que o preconceito lingüístico interfere na liberdade identitária, pois o modo de falar traz consigo a cultura do falante.

Para Peresch, falar a língua nativa, sem se preocupar com o que é imposto pela sociedade, é uma questão de manter a sua própria identidade.

“Quando uma pessoa muda o modo natural de manifestar sua língua para adequar-se ao modo de falar hegemônico, acaba por negar a si mesmo”.

## Comparações

Conforme o estudante, o primeiro impacto em terras brasileiras foi a alimentação e a forma como os brasileiros se relacionam com as pessoas. Ele comenta que, no Gabão, as pessoas são mais distantes e não se abraçam. Já a opção por Letras foi devido a sua identificação com os livros. Por ser introvertido, era neles que via contemplado seus pensamentos e inquietudes.

Numa comparação com o Gabão, Peresch comenta que o Brasil é mais desenvolvido economicamente, mas fica muito atrás no quesito violência.

O estudante, cuja conclusão da graduação está prevista para 2019, pretende ficar mais um tempo no Brasil, para conhecer outras regiões, e, antes de retornar a seu país, ainda deseja visitar um país de língua inglesa para aperfeiçoar sua formação.

Ao final de sua passagem pelo câmpus Pelotas, ao visitar a Diretoria de Pesquisa e Extensão (Dirpex), além de receber um abraço, ensinou outro cumprimento, tradicional em seu país e reservado a amigos, que consiste em um aperto simultâneo de mãos, o encostar de testas, duas vezes, uma à direita e outra à esquerda, como forma de demonstrar confiança e respeito.

Além de Peresh, o câmpus Pelotas já havia recebido, em agosto, o haitiano Christopher Rive Saint Vil, também estudante do curso de Letras – Português e Francês da UFPel.



Fonte:

<http://pelotas.ifsul.edu.br/noticias/curso-de-frances-destaca-variacoes-do-idioma>